

SESSION 2021

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :**

**ANGLAIS**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Les candidats traduiront le THEME et la VERSION.

### 1 - THEME

5 Ils sont arrivés une semaine après nous. Le camion a ronronné sous la fenêtre de notre chambre. On a coupé le moteur. Des pas ont raclé le gravier. Une clé a fouillé notre serrure. J'ai enfilé mes pantoufles pour sortir sur le balcon. Le froid piquait comme chaque novembre. Penchée sur la rambarde, je leur ai crié qu'ils se trompaient de porte et je suis retournée me mettre au chaud.

10 Toute la matinée, ils ont transbordé des montagnes de cartons. La maison mitoyenne s'emplissait d'une infinité de choses à côté de quoi la nôtre semblait renfermer une vie bien minuscule. C'était l'impression que j'avais eue en déballant nos affaires. Trente ans de vie commune résumés en quelques milliers de livres, les meubles indispensables et très peu d'objets. 15 Nous n'étions pas attachés aux objets. Nous pensions qu'ils obstruaient l'air, limitaient la circulation de la pensée. Mais ce jour-là, alors que je finissais de ranger la vaisselle dans les placards de la cuisine, leur absence m'a soudain vrillé le cœur. Entre les chutes de plastique à bulles et les morceaux de scotch, je me suis mise à pleurer. C'était plus fort que moi, je n'y pouvais rien. Je me suis efforcée de faire le moins de bruit possible, reniflant en silence. Mais tu m'as entendue malgré toutes ces précautions, et tu as déboulé dans la cuisine pour me mettre les points sur les i. Voilà deux ans que nous avons fait un choix mûrement pesé, parfaitement rationnel. Mon attitude était inconséquente.

Julia Deck, *Propriété privée*, Paris, Les éditions de minuit, 2019, p.14-15

## 2 - VERSION

The air was cold outside and he walked quickly through the courtyard towards the street. As he did so, he fancied that he heard footsteps somewhere behind him, but when he looked about there was no-one to be seen. He turned and quickened his pace. In the usual run of things he would have dismissed it with little hesitation. But the last few days had not conformed to  
5 Peppard's idea of the usual run of things.

Twenty-odd years had elapsed since the scandal which had reduced Peppard to his present station. In that time, he had often fancied himself under the scrutiny of the very men who had so successfully ruined him. He had good reason. Faces in crowds had grown inexplicably familiar. He had grown conscious of men who lounged at the corner of his street to little obvious purpose.  
10 They would station themselves at this and other vantage points for a few days then disappear, never to be seen again. Three times his room had betrayed traces of subtle examination; a book left open, a basin of water emptied and refilled to a different level. How many details such as these had he missed? When first he had grown aware of their attention, the occasions had seemed quite random. Later he had realised that these intrusions had coincided with crises of one sort or  
15 another in his old adversary, the East India Company.

On impulse he turned about again. Nothing. The courtyard was dark. Anything might hide in the shadows.

Lawrence Norfolk, *Lemprière's Dictionary*, London, Minerva, 1992 [1991], p. 109-110

### **Exercices de réflexion linguistique portant sur la version**

Les candidats traiteront en français les deux exercices ci-dessous. L'ordre de traitement des segments proposés à l'étude dans chacun d'eux est laissé à leur libre choix.

#### **Exercice 1**

*he would have dismissed it (l. 3-4) / They would station themselves (l. 10)*

Vous décrirez les deux segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez leur(s) point(s) commun(s) et différence(s). Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces segments dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

#### **Exercice 2**

*there was no-one to be seen (l. 3) / a basin of water emptied and refilled to a different level (l. 12)*

Vous décrirez les deux segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez leur(s) point(s) commun(s) et différence(s). Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces segments dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8